

人称代词视角的选择与礼貌取向*

张宁

(南京晓庄学院, 南京 210036)

提 要:照应词的指称对象是一个心理存在。人称代词的用法可分成三类:指称性用法、非人称用法和模糊用法。根据 Grice的合作原则和 Levinson的 M原则,代词的有标记使用会产生不同的含义。说话人有时会通过代词视角的选择达到某种语用效果。本文以心理距离和信息领地理论为依据,着重讨论人称代词视角的转换对说话人身份的影响以及由此产生的礼貌取向。

关键词:代词使用;视角转换;礼貌取向

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2009)04 - 0040 - 4

Choice of Pronoun Perspective and Degree of Politeness

Zhang Ning

(Nanjing Xiaozhuang Institute, Nanjing 210036, China)

The referents of anaphora are usually in mental existence. The uses of personal pronouns fall into three types: referential, impersonal and vague uses. According to Grice's Cooperative Principle and Levinson's Manner Principle, marked uses of pronouns can have different implicatures. Through the choice of perspective, pronouns can have different pragmatic effects, one of which is politeness. Based on the theories of mental distance and territory of information, this paper aims to analyze the relationship between the choice of pronoun perspective and the degree of politeness.

Key words: use of pronoun; change of perspective; degree of politeness

1 引言

人称代词的使用十分灵活,能影响说话人身份的确定。如果话语中人称代词的使用产生歧义,就会违反 Grice合作原则中的方式准则,因为模糊性指代使交际不清晰。然而,另一方面,违背合作原则中的方式准则,就有可能产生一种特定的语用效果。也就是说,虽然模糊性人称代词没有给说话人一个明确的身份,却可以通过视角的转换和变换说话人与某一信息的心理距离从而达到说话礼貌的目的。本文将以心理距离和信息领地理论为依据,探讨人称代词视角的转换对说话人身份的影响以及由此产生的礼貌取向。

2 心理距离和信息领地理论

近年来,越来越多的语言学家注意到视角研究的重要性,比如 van Hoek, Langacker, Kuno 和 Kamio 等等。van Hoek认为视角使用的不同会影响到一个领地 (doma-

in)的确定 (van Hoek 1997)。例如:

a * His worst fear is that Jim might have SARS

b His doctor's worst fear is that Jim might have SARS

例 a中的 his不能与后面的 Jim共指,说明 his具有一定显著性,是“观念参照点”(Langacker 1999),要求共指词比它本身的可及性更高;但例 b中的 his与 Jim却可以共指。原因在于:例 a中 Jim恐惧是因为他认为自己可能染病, Jim might have SARS从 Jim自身的视角出发,对于 Jim来说, Jim永远是高可及的,他自己一般不会说 Jim might have SARS;而例 b中有两个视角:说话人视角 (His doctor's worst fear...)和 doctor视角 (Jim might have SARS)。这两个视角把一个句子分成两个相对独立的领地, his也就不能再要求后面的共指词比它的可及性更高了。

Langacker强调“观察者的地位”(Langacker 1999:

* 本文系南京晓庄学院校级人文科学研究项目“约束原则与英汉反身代词对比”(2008NXY13)的阶段性成果。

235)。如果一个领地的两个共指词中一个是观察者,那么观察者(V)成为参照者的可能性很大,而另一个指称词即为观察对象,是目标(T)。观察者与目标之间存在心理路径(mental path): V... T

Langacker强调“心理路径 V... T,实际上鼓励说话人(C)沿着这条心理路径对指称词进行处理”(Langacker 1999: 235)。也就是说,对说话人而言,目标通过观察者得以实现。换句话说,说话人与观察者产生某种认同,说话人从观察者的角度进行观察。由此可以注意到,Langacker着重强调说话人通过怎样的心理路径达到目标。

Kuno更关注句子以外的说话人,即说话人/听话人与句子中某一个指称对象之间的心理距离(Kuno 1987)。说话人/听话人与句子中的某一个指称对象产生移情,即说话人/听话人从哪一个指称对象的角度看待问题,可能会影响句子的合法性。

Kamio则认为有些信息只被说话人占有,另一些信息只被听话人占有,有些信息说话人占有的程度大一些(Kamio 1997)。由于信息可以分属不同的信息领地(territory of information),所以不同人表达信息时会采取不同的语言表现方式。Kamio曾运用信息领地理论研究英语类代词 we, you and they,最后得出三个类代词所表示的信息领地(Kamio 2001: 121)。

Kamio的信息领地理论和Kuno的讨论相互关联。后者关注的是听话人/说话人与一条信息中某一个指称对象之间的“心理距离”(Fauconnier 1994),而前者关注的是听话人/说话人与一条信息(而不是与该信息中某一个指称对象)之间的心理距离。一个似乎不难得出的结论是:如果说说话人与一条信息之间的心理距离较大,那么说话人与该条信息中出现的某个指称对象之间的心理距离也应该相应地较大;相反,如果说说话人与一条信息的心理距离较近,那么说话人与该条信息中出现的某个指称对象之间的心理距离也应该相应地较近(Kamio 1997: 166)。

根据Grice合作原则中的“方式准则”(Grice 1975: 27)和Levinson的M原则(Levinson 2000: 137),有标记的表达方式会传达特别的含义(implicature)。人称代词的有标记用法会产生许多不同的含意。我们将着重讨论代词视角的有标记使用对说话人身份的影响以及由此而产生的礼貌取向。

3 人称代词视角的选择与礼貌取向

许多研究礼貌问题的语言学家都注意到礼貌与间接性的关系(Brown & Levinson 1987, Rundquist 1992: 431, Obeng 1997: 201)。间接性与礼貌彼此相关。当然,间接性和礼貌性并不是一一对应关系,间接表达不一定是礼貌的,而礼貌的表达也不一定是间接的。但是,一个本身表示不礼貌的信息用间接方式表示会增强它的礼貌性,

而一个本身表示礼貌的信息如果使用更为直接的方式表示会令其更加具有礼貌性。例如:

- a 你爸爸是杀人犯。
- b 我听别人说你爸爸是杀人犯。
- a 我觉得你能完成论文。
- b 你能完成论文。

a和 b都是对听话人不礼貌的话语,可 b比 a要礼貌一些,因为 b是用间接方式表达的。a和 b是对听话人的鼓励,都是礼貌话语,但 b表达说话人对听话人的信任程度更大,具有更强的礼貌性,因为 b运用了更为直接的方式表述同一信息。

自从有了对人称代词视角选择的研究以来,礼貌一直是语言研究的一个热点。但长期以来,语言学家仅仅注意语言的使用对别人是否有礼貌(other-oriented politeness),而忽视了说话人是否注意对自己有礼貌以及为了维持自我礼貌,说话人可能采取的策略。Chen的研究表明自我礼貌是礼貌研究中不可忽视的一个课题(Chen 2001)。

3.1 第一人称代词的视角转换

将第一人称代词视角转换成第二人称代词视角,会模糊说话人的身份,增加礼貌性。

a 林志成:工程管理不是人做的,上面的将你看成一头牛,下面的将你看做一条狗。(夏衍《上海屋檐下》)

a是“林志成 对自己所从事的工作的抱怨,所以它实际说的是:

b 林志成:工程管理不是人做的,上面的将我看成一头牛,下面的将我看做一条狗。

可是, b严重威胁说话人自身的面子(self-face)(Chen 2001: 960),自我礼貌程度极低。相反, a对自身面子的损害程度低,自我礼貌程度相对高。这种效果是如何实现的呢?我们不妨作如下分析:

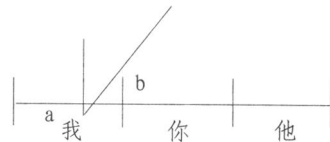


图 1

“上面的将我看成一头牛,下面的将我看成一条狗。”这条信息在说话人“林志成”(我)的信息领地内。b选择“我”为观察视角,也就是说说话人与该信息之间的心理距离为 a; a选择“你”为观察视角,这时说话人与该信息之间的心理距离为 b 而 $b > a$,说明 a比 b离说话人的心理距离更远,表达更为间接。由于这条信息对说话人的自我礼貌构成威胁,因此根据上述讨论,间接性增大有助于增强不礼貌言语的礼貌程度,说话人离不礼貌话语的距离越远,可能受到损害的程度越小,所以 a中

模糊代词呈现的说话人身份使得说话人自我礼貌程度相对提高。

将第一人称代词视角转换成第三人称代词视角,也可以通过模糊说话人自己的身份达到自我礼貌的目的。例如:

“老金,你以后成了咱们的领导,咱们先说好,你可别在咱们这些弟兄面前摆牛;你啥时摆牛,咱啥时给你顶回去!”

其他几个人说:“对,对,给他顶回去!到咱们县上,给他吃‘四菜一汤!’”

金全礼说:“鸡巴一个副专员,牛还能牛到哪里去?到县上不让吃饭,他照样得下馆子!”

大家哄笑:“对,对,摆牛让他下馆子!”(刘震云《官场》)

中的“老金”就是“金全礼”,他刚刚得到消息要从县上升官当地区副专员了,他的老同事在拿这件事跟他说话,金全礼附和大伙的说笑,并表示谦虚地说了一句:

a 金全礼说:“鸡巴一个副专员,牛还能牛到哪里去?到县上不让吃饭,他照样得下馆子!”

这句话自我礼貌程度不高,因为它实际上是在贬损(dispraise)自己。另外,由于这句话说的是金全礼自己,所以 a实际说的是:

b 金全礼说:“鸡巴一个副专员,牛还能牛到哪里去?到县上不让吃饭,我照样得下馆子!”

a和 b表示的信息都在“金全礼”(我)的信息领地内,但 b的视角是“我”,与该信息的心理距离是 a;而 a的视角是“他”,与该信息的心理距离是 b。由于 $b > a$,中“金全礼”与该信息的心理距离大于 b,也就是说, a更为间接,使该信息所携带的不礼貌意味有所降低。金全礼在贬损自己的同时也维护着自己的面子。

另外,在 中,我们发现“其他几个人说……”和“大家哄笑……”都是以“他”为视角,而不是“你”:

a 其他几个人说:“对,对,给你顶回去!到咱们县上,给你吃‘四菜一汤!’”

b 大家哄笑:“对,对,摆牛让你下馆子!”

3.2 第二人称代词的视角转换

将第二人称代词的视角转换成第三人称代词视角,说话人可以通过模糊听话人的身份达到对听话人礼貌的目的。

我们继续以 为例。如果说“给金全礼顶回去”,“让金全礼吃‘四菜一汤’”,“摆牛让金全礼下馆子”,那么对金全礼不礼貌,因为虽然是开玩笑,但毕竟有威胁的意味在里面。a和 b与 相比,听话人“金全礼”与他所听到的信息之间的心理距离是不同的。

这条信息在说话人(我)的领地内,中听话人的视角是“他”,与该信息的心理距离为 b; a和 b的视角是

“你”,心理距离为 a 而 $b > a$,说明 中“金全礼”离这条信息的心理距离更远,或者说,更为间接地表达了威胁语气,所以 比 a和 b的礼貌性更高。尽管金全礼在和本来同级的老同事谈笑,但似乎他的升职使老同事的玩笑也有了收敛。

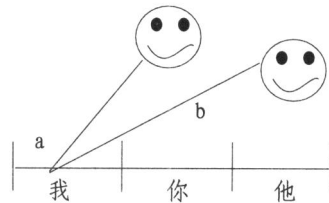


图 2

将第二人称代词的视角转换成第一人称代词的视角,说话人可以通过模糊听话人的身份向听话人表示礼貌。

a 宝贝儿,我们做完作业了吗?

我们知道,这句妈妈对孩子的问话实际说的是:

b 宝贝儿,你做完作业了吗?

a和 b实际上是在向对方索取信息。这两个例子不礼貌,因为它们有质问的意思。毫无疑问,“做没做完作业”这个信息是在“孩子”(你)的信息领地内。 b表明视角是“你”,也就是听话人与这个信息的心理距离为 b;而 a的情况比较复杂,因为“我们”既能指“你们+他们”的集合,也能指“我(们)+你(们)”,或者“我(们)+他(们)”。当然第三种情况不可能成立,因为“我(们)+他(们)”与这句话发生的情景毫无关联。但是,无论“我(们)+你(们)”或是“我(们)本身”都会使视角从“你”的位置向左偏离,而这种偏离必然使心理距离增大($a > b$)。心理距离的增大使得话语更具有间接性,同时导致 a比 b有礼貌。

3.3 第三人称代词的视角转换

将第三人称代词视角转换成第一人称代词视角,说话人可以通过模糊听话人的身份来减弱对听话人的礼貌,例如:

蒋介石蹲在山上一担水也不挑,现在他却把手伸的老长老长地要桃子。他说,此桃子的所有权属于我蒋介石,我是地主,你们是农奴,我不准你们摘。(毛泽东《抗日战争胜利后的时局和我们的方针》)

中指代的信息是在说话人的信息领地内,是说话人对蒋介石思想的一种判断。这条信息不礼貌,代词“我”可以缩短“蒋介石”与这条不礼貌信息的距离。

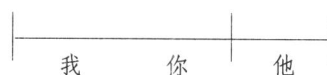


图 3

使用“我”来模糊听话人身份,说话人可将受话人与不礼貌信息的距离由 b 缩短为 a ,使受话人更深切地感受到打击。

将第三人称代词视角转换成第二人称代词视角,说话人也可以通过模糊听话人的身份来减弱对听话人的礼貌。上文讨论过将第二人称代词视角转换成第三人称代词视角的情形,发现这种转换有利于增进礼貌程度。相反,将第三人称代词视角转换成第二人称代词视角,可能会降低礼貌程度。以下是一个说话人责备一个不在场的指称对象而使用第二人称代词的例子:

我处理问题不妥,讲人情不顾党的原则,把你陆洪武摆到这个位置上试试,你照样要讲人情!谁不讲人情?不讲人情你能当到地委书记?你坚持原则,为什么省委书记来视察你惶惶不可终日,一下准备了两套饭应付?(刘震云《官场》)

指责的对象陆洪武根本不上场,“我”也不可能当面“对陆洪武说这席话,因为陆洪武是“我”的顶头上司。“我”只能背地里将“陆洪武”摆在“你”的视角上,拉近“陆洪武”与“我”的不满之间的心理距离($a > b$),增强自己指责的直接性,象征性地泄愤。

4 结束语

研究发现,说话人处理的实体可以在说话人的头脑中形成对应实体。不仅如此,说话人本身也会在他头脑中形成相应对象,而且说话人必要时还可以客观地指称在大脑中与自己对应的实体。有时,说话人在头脑中形成的实体会因为照应词的使用而变得不清晰。虽然模糊照应词没有赋予说话人一个明确的身份,却可以通过视角转换达到礼貌目的。

有关代词语用功能的研究由来已久,但学者们很少注意认知因素对代词使用的影响以及产生的语用效果。本文发现,照应词使用的一些特点可以造成说话人和某一条信息之间认知距离发生变化,可造成说话人之间认知距离的变化。决定指示词语的选择,一般是实际距离的近和远。当与这条原则不相符时,则取决于说话人的心理距离。按我们的理解,所谓心理距离,是指表达者心理上对某一指称对象的亲近或者疏离感,有意识地靠近或站在指称对象一方,使本来的空间距离或者时间距离缩短,或者有意识地将指称对象“推开”,使本来的空

间距离或时间距离拉大,从而形成新的表达距离。that可用来表示说话人不赞成、讨厌的东西, this多用来表示说话人喜欢、赞成的东西。

参考文献

- Brown, P. & Levinson, S. *Politeness: Some Universals in Language Use* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Chen, R. Self-politeness: A Proposal [J]. *Journal of Pragmatics*, 2001 (33).
- Fauconnier, G. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language* [M]. Cambridge: The MIT Press, 1994.
- Grice, P. H. Logic and Conversation [A]. In Cole, P. and J. Morgan (eds). *Syntax and Semantics 3: Speech Acts* [C]. New York: Academic Press, 1975.
- Huang, Y. A neo-Gricean Pragmatic Theory of Anaphora [J]. *Journal of Linguistics*, 1991 (27).
- Kamio, A. *Territory of Information* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1997.
- Kamio, A. English Generic We, You and They: An Analysis in Terms of Territory of Information [J]. *Journal of Pragmatics*, 2001 (33).
- Kuno, S. *Functional Syntax: Anaphora, Discourse and Emphasis* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- Langacker, R. W. *Grammar and Conceptualization* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 1999.
- Levinson, S. C. *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature* [M]. Cambridge: The MIT Press, 2000.
- Obeng, S. G. Indirectness in Pronominal Usage in Akan Discourse [J]. *Journal of Language and Social Psychology*, 1997 (2).
- Rundquist, S. Indirectness: A Gender Study of Flouting Grice's Maxims [J]. *Journal of Pragmatics*, 1992 (18).
- van Hoek, K. *Anaphora and Conceptual Structure* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1997.